

MUSIKALISCHE EXEQUIEN Op 7, SWV 279-281

Erster Teil a: Kyrie-Paraphrase
*Concert in Form einer deutschen
Begräbniß-Missa*

INTONATIO: *Nacket bin ich vom Mutterleibe
kommen,
SOLI TTb: Nacket werde ich wiederum dahin
fahren. Der Herr hat's gegeben, der Herr hat's
genommen, der Name des Herren sei gelobet!*

Part Ia: Kyrie paraphrase
Anthem in the form of a German
Requiem Mass

INTONATION: Naked came I out of my mother's
womb.
SOLI TTb: And naked shall I return thither.
The Lord gave and the Lord hath taken away;
blessed be the Name of the Lord. (Job 1,21)

CAPELLA: *Herr Gott, Vater im Himmel,
erbarm dich über uns!*

SOLI SST: *Christus ist mein Leben, Sterben
ist mein Gewinn.*

*Siehe, das ist Gottes Lamm, das der Welt
Sünde trägt!*

CAPELLA: *Jesu Christe, Gottes Sohn,
erbarm dich über uns!*

SOLI AB: *Leben wir, so leben wir dem
Herren; sterben wir, so sterben wir dem
Herren. Darum: wir leben oder sterben,
so sind wir des Herren.*

CAPELLA: *Herr Gott, Heiliger Geist, erbarm
dich über uns!*

Erster Teil b: Gloria-Paraphrase

INTONATIO: *Also hat Gott die Welt geliebt,
daß er semen eingeborenen Sohn gab,*

SOLI SSATTB: *auf daß alle, die an ihn
gläuben, nicht verloren werden, sondern das
ewige Leben haben.*

CAPELLA: *Er sprach zu seinem lieben Sohn:
Die Zeit ist hie zu erbarmen;
fahr hin, mem's Herzens werte Kron,*

CAPELLA: Lord God. Father in heaven, have
mercy on us.

SOLI SST: To me to live is Christ, and to die is
gain. (Philippians 1,21)

Behold the Lamb of God, which taketh away the
sin of the world. (St John 1,29)

CAPELLA: Jesus Christ, Son of God, have mercy
on us.

SOLI AB: Whether we live, we live unto the
Lord; and whether we die, we die unto the Lord:
whether we live therefore, or die,
we are the Lord's. (Romans 14,8)

CAPELLA: Lord God, Holy Ghost, have mercy
on us.

Part II b: Gloriaparaphrase

INTONATION: God so loved the world that He
gave His only begotten Son

SOLI SSATTB: that whosoever believeth in Him
should not perish, but have everlasting life.
(St John 3,16)

CAPELLA: He said unto His own dear
Son, The time is come for salvation;
Now go and bring, Beloved One,

*und sei das Heil der Armen
und hilf ihn' aus der Sünden Not,
erwürg für sie den bittern Tod
und laß sie mit dir leben.*

SOLI ST: *Das Blut Jesu Christi, des Sohnes Gottes,
machet uns rein von allen Sünden.*

CAPELLA: *Durch ihn ist uns vergeben
die Sünd, geschenkt das Leben.
Im Himmel solln wir haben,
O Gott, wie große Gaben.*

SOLI SB: *Unser Wandel ist im Himmel, von
dannn wir auch warten des Heilandes Jesu
Christi, des Herren, welcher unsern nichtigen
Leib verklären wird, daß er ähnlich werde seinem
verklärten Leibe.*

CAPELLA: *Es ist allhier ein Jammertal,
Angst, Not und Trübsal überall;
des Bleibens ist ein' kleine Zeit,
voller Mühseligkeit,
und wer's bedenkt, ist immer im Streit.*

SOLI TT: *Wenn eure Sünde gleich blutrot wäre,
soil sie doch schneeweiß werden; wenn sie gleich
ist wie rosinfarb, soil sie doch wie Wolle werden.*

CAPELLA: *Sein Wort, sein Tauf, sein Nachtmahl
dient wider allen Unfall;*

*New hope to every nation; Redeem
them from the power of sin, That
death for ever might not win,
And be their safest refuge.* (Martin Luther)

SOLI ST: *The Blood of Jesus Christ, the Son of
God, cleanseth us from all sin.* (1. John 1,7)

CAPELLA: *Through Him all life is
given, Through Him all sins forgiven;
That He in heaven awaiteth,
O God, my soul elateth.* (Ludwig Helmbold)

SOLI SB: *Our conversation is in heaven, from
whence we also look for the Saviour, the Lord
Jesus Christ, who shall change our vile body,
that it may be fashioned like unto His glorious
body.* (Philippians 3,20-21)

CAPELLA: *Our life is but one vale of woe,
Sorrow and want where'er we go.
Though short indeed our stay on earth,
Toil ceaseth not from birth,
We think thereon and gone is our mirth.* (Johann Leon)

SOLI TT: *Though your sins be as scarlet, they
shall be as white as snow, though they be red
like crimson, they shall be as wool.* (Isaiah 1,18)

CAPELLA: *His sacraments provide us
with inner strength to guide us,*

*der Heilige Geist im
Glauben lehrt uns darauf
vertrauen.*
SOLO A: *Gehe hin, mein Volk, in eine Kammer
und schließ die Tür nach die zu ! Verbirge
dich einen kleinen Augenblick, bis der Zorn
vorübergehe.*

SOLI SSB: *Der Gerechten Seelen sind in Gottes
Hand, und keine Qual rühret sie an. Für den
Unverständigen werden sie angesehen, als
stürben sie, und ihr Abschied wird für eine Pein
gerechnet, und ihr Hinfahren für Verderben,
aber sie sind im Frieden.*

SOLO T: *Herr, wenn ich nur dich habe, so frage
ich nichts nach Himmel und Erden.*

SOLI ATTB: *Wenn mir gleich Leib und Seele
verschmacht', so bist du, Gott, allzeit meines
Herzens Trost und mein Teil.*

CAPELLA: *Er ist das Heil und selig Licht für
die Heiden,
zu erleuchten, die dich kennen nicht, und zu
weiden.
Er ist seines Volks Israel der Preis, Ehr, Freud'
und Wonne.*

SOLI BB: *Unser Leben währet siebenzig Jahr,
und wenn's hoch kömmt, so sind achtzig Jahr;
und wenn es köstlich gewesen ist, so ist es Müh'
und Arbeit gewesen.*

*the Holy Ghost assureth,
His love for e'er endureth.* (Ludwig
Helmbold)

SOLO A: *Come, my people, enter thou into
thy chamber, and shut thy door about thee.
Hide thyself, as it were for a little moment,
until the indignation be overpast.* (Isaiah 26,20)
SOLO SSB: *The souls of the righteous are in the
hand of God, and there shall no torment touch
them. In the sight of the unwise they seemed to
die: and their departure is taken for misery, and
their going from us to be utter destruction. but
they are in peace.* (Wisdom of Solomon 3,1-3)

SOLO T: *Lord, if I have but Thee, I desire none
in heaven or earth beside Thee.*

SOLI ATTB: *Though my heart and flesh faileth,
yet art Thou, God, the strength of my heart, and
my portion for ever.* (Psalm 73,25-26)

CAPELLA: *He bringeth hope and blessed light
to the heathen,
To give light to them that know Thee not, and
to feed them.
And of thy chosen Israel the joy, delight and
pleasure.* (Martin Luther)

SOLI BB: *The days of our years are threescore
years and ten, and at the most fourscore years.
And even when there was pleasure, it was labour
and sorrow.* (Psalm 90,10)

CAPELLA: *Ach, wie elend ist unser' Zeit
allhier auf dieser Erden;
gar bald der Mensch darniederleit,
wir müssen alle sterben,
allhier in diesem Jammertal
ist Müh' und Arbeit überall,
auch wenn dir's wohl gelinget.*

SOLO T: *Ich weiß, daß mein Erlöser lebt, und er
wird mich hernach aus der Erden auferwecken,
und werde darnach mit dieser meiner Haut
umgeben werden, und werde in meinem Fleisch
Gott sehen.*

CAPELLA: *Weil du vom Tod erstanden bist,
werd' ich im Grab nicht bleiben,
mein höchster Trost dein' Auffahrt ist,
Todsurcht kannst du vertreiben,
denn wo du bist, da komm' ich hin,
daß ich stets bei dir leb' und bin,
drum fahr' ich hin mit Freuden.*

SOLI SSATTB: *Herr, ich lasse dich nicht,
du segnest mich denn.*

CAPELLA: *Er sprach zu mir: halt dich an
mich, es soil dir itzt gelingen;
ich geb' mich selber ganz für dich,
da will ich für dich ringen.
Den Tod verschlingt das Leben mein,
mein' Unschuld trägt die Sunde dein;
da bist du selig worden.*

CAPELLA: *How wearisome is this our life
which we on earth do cherish,
And though we enter in the strife,
Yet must we all soon perish.
We meet in this dread vale of woe,
Sorrow and want where'er we go,
E'en when we think we prosper. (Johannes
Gigas)*

SOLO T: *I know that my Redeemer liveth, and
He will resurrect me at the latter day upon the
earth; then shall I be clothed again in this my
skin, and in my flesh shall I see God.*
(Job 19. 25-26)

CAPELLA: *Since Thou art risen from the dead,
Death is no longer mighty,
Through thine Ascension are all fled
Those thoughts that did affright me.
For where Thou art, thither come I,
to dwell with Thee in unity. (Nikolaus Herman)
And so I come rejoicing.*

SOLI SSATTB: *Lord, I will not let thee go,
except Thou bless me. (Genesis 32,26)*

CAPELLA: *He said to me, be true to
Me, for then thy ways shall prosper;
Myself I offer unto thee,
As I for thee did suffer.
Against My power death cannot win,
And I can cleanse thee from all sin,
Life everlasting hast thou. (Martin Luther)*

Zweiter Teil: Herr, wenn ich nur Dich habe SWV 280

Parentationsmotette

SATB/SATB: *Herr, wenn ich nur dich habe,
so frage ich nichts nach Himmel und Erden.
Wenn mir gleich Leib und Seele
verschmacht', so bist du, Gott, allzeit meines
Herzens Trost und mein Teil.*

Valedictory Motet

SATB/SATB: *Lord, if I have but Thee, I
desire none in heaven or earth beside Thee.
Though my heart and flesh faileth, yet art
Thou God, the strength of my heart, and my
portion for ever. (Psalm 73,25-26)*

Dritter Teil: Herr, nun lässest du deinen Diener SWV 281

Canticum B. Simeonis

INTONATIO: *Herr, nun lässest du deinen
Diener*

CORO I [SATTB] *in Frieden fahren wie du
gesagt hast; denn meine Augen haben deinen
Heiland gesehen, welchen du bereitet hast
für allen Völkern, ein Licht zu erleuchten die
Heiden, und zum Preis deines Volks Israel.*

**CORO II [SSB]: 'BEATA ANIMA CUM
SERAPHINIS'** *Selig sind die Toten, die in dem
Herren sterben; sie ruhen von ihrer Arbeit,
und ihre Werke folgen ihnen nach.
Sie sind in der Hand des Herren,
und keine Qual rühret sie.
Selig sind die Toten, die in dem Herren sterben.*

Canticum B. Simeonis

INTONATION: *Lord, now lettest thou thy
servant*

CORO I (SATTB): *depart in peace, according
to Thy word. For mine eyes have seen Thy
salvation, which Thou hast prepared before the
face of all people; a light to lighten the
Gentiles, and the glory of Thy people Israel.*
(St Luke 2, 29-32)

**CORO II [SSB]: 'BEATA ANIMA CUM
SERAPHINIS'** *Blessed are the dead which die in
the Lord from henceforth; they rest from their
labours; and their works do follow them.
They are in the hand of the Lord,
and there shall no torment touch them.
Blessed are the dead which die in the Lord.
(from Revelations 14,13 and the Wisdom of Solomon
3,1)*